



TESTO A FRONTE 58

primo semestre duemiladiciotto

Comitato direttivo

Franco Buffoni, Paolo Giovannetti, Paolo Proietti, Gianni Puglisi

Comitato scientifico

Antonella Anedda (USI - Università della Svizzera Italiana, Lugano),
Friedmar Apel (Universität Bielefeld),
Jacob Blakesley (University of Leeds),
Gandolfo Cascio (Universiteit Utrecht),
Daniela Cardini (Università IULM, Milano),
Ilenia De Bernardis (Università IULM, Milano),
Gabriele Frasca (Università Federico II, Napoli),
Domenico A. Ingenito (University of California, Los Angeles),
Giulia Lanciani (Università Roma Tre),
Valerio Magrelli (Università di Cassino),
Anna Manzato (Università IULM, Milano),
Paola Maria Minucci (Università La Sapienza, Roma),
Simona Moretti (Università IULM, Milano),
Uberto Motta (Université de Fribourg),
Fabio Pusterla (USI - Università della Svizzera Italiana, Lugano),
Luigi Russo (Università di Palermo),
George Steiner (University of Cambridge),
Pietro Taravacci (Università di Trento),
Lawrence Venuti (Temple University, Philadelphia),
Fabio Zinelli (École Pratique des Hautes Études, Paris)

Numero 58
Ventinovesimo anno
primo semestre duemiladiciotto



Direttore responsabile
Franco Buffoni

Capo redattore
Edoardo Zuccato

Redazione
Dario Boemia, Ambra Celano, Francesco Fava, Eleonora Gallitelli, Roberta Iadevaia,
Francesco Laurenti, Filippo Pennacchio, Maria Elisa Salemi, Laura Sica
e-mail: testoafrente@iulm.it

Autorizzazione n. 877 del Tribunale di Milano
del 14-12-1989

Redazione e Amministrazione:
Marcos y Marcos, via Piranesi 10, 20137 Milano
telefono: 02 29515688
sito internet: www.marcosymarcos.com
e-mail: lettori@marcosymarcos.com

Abbonamento annuo

Italia euro 40,00
Europa euro 55,00

Bonifico bancario sul conto IBAN IT39G053870179900000370048
SWIFT BPMOIT22

intestato a Marcos y Marcos
Via Piranesi 10, 20137 Milano

Gli abbonamenti decorrono dal gennaio di ogni anno.
L'abbonamento nel corso dell'anno dà diritto a ricevere il numero arretrato.



«Testo a fronte» è curato dal Dipartimento di Comunicazione, arti e media della Libera
Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano.

Tim Parks 5
Gained in Translation

Flavio Santi 11
Spigolature traduttive

Mikaël Gómez Guthart 21
Lin Shu, autore del Chisciotte
traduzione di Enrico Bonadei

Inger Christensen 25
Sono tutte parole
33
La seta, lo spazio, la lingua, il cuore
a cura di Giulia Longo

Amelia Rosselli 39
Due prose tradotte
a cura di Elena Carletti

A Collection of Voices: *la poesia in Aotearoa | Nuova Zelanda* 57
a cura di Francesca Benocci

Martha Serpas 87
Poesie
a cura di Pietro Federico

Nilton Santiago 105
Poesie
a cura di Simone Maria Bonin

QUADERNO DI TRADUZIONI – POESIA 119
José Carlos Rosales / Damiano Sinfonico;
Ana Luísa Amaral / Roberto Maggiani; Dylan Thomas / Maria Borio;
William Letford / Alessandro Brusa; Kathleen Jamie / Giorgia Sensi;
Yvan Goll / Elisabetta Potthoff; Vladimir Strockov / Olga Romanova

WHAT'S IN A NAME

Pergunto: o que há num nome?

De que espessura é feito se atendido,
que guerras o amparam,
paralelas?

Linhagens, chãos servis,
raças domadas por algumas sílabas,
alicerces da história nas leis que se forjaram
a fogo e labareda?

Extirpado o nome, ficará o amor,
ficarás tu e eu – mesmo na morte,
mesmo que em mito só

122 E mesmo o mito (escuta!),
a nossa história breve
que alguns lerão como matéria inerte,
ficará para o sempre do humano

E outros
o hão-de sempre recolher,
quando o seu século dele carecer

E, meu amor, força de mim,
seremos para eles como a rosa –

Não, como o seu perfume:

ingovernado livre

WHAT'S IN A NAME

Domando: cosa c'è in un nome?

Di che spessore è se accolto,
che conflitti lo sostengono,
concomitanti?

Lignaggi, terre servili,
razze sottomesse a causa di alcune sillabe,
fondamenta della storia nelle leggi forgiate
a fuoco e lingue di fiamma?

Estirpato il nome, resterà l'amore,
resteremo tu ed io – anche nella morte
anche se solo nel mito

E anche il mito (ascolta!),
la nostra breve storia
che qualcuno leggerà come materia inerte,
rimarrà per sempre umano

E altri
vi attingeranno sempre,
quando il loro secolo verrà meno

E, mio amore, più forte di me,
saremo per loro come la rosa –

No, come il suo profumo:

ingovernabile libero